Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Któż jest Bogiem jak Ty, który przebaczasz winę\* i przechodzisz ponad występkiem reszty swego dziedzictwa? Nie zachował na zawsze swego gniewu,\*\* bo Jego rozkoszą jest łaska.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któż jest jak Ty, o Boże, który przebaczasz winę i przechodzisz ponad występkiem reszty swego dziedzictwa? Nie chowasz na zawsze gniewu — tak, Twą rozkoszą jest łaska! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż jest Bogiem jak ty, który przebacza nieprawość i daruje występek resztki swego dziedzictwa? Nie chowa swego gniewu na wieki, bo ma upodobanie w miłosierdziu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któryż Bóg jest podobny tobie? Któryby nieprawość odpuszczał, i mijał przestępstwa ostatków dziedzictwa swego, któryby nie zatrzymywał na wieki gniewu swego, przeto, że się kocha w miłosierdziu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któryż Bóg podobny tobie, który oddalasz nieprawość i mijasz grzech ostatków dziedzictwa swego? Nie rozpuści więcej zapalczywości swojej, bo chcący w miłosierdziu jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któryż bóg podobny Tobie, co oddalasz nieprawość, odpuszczasz występek Reszcie dziedzictwa Twego? Nie żywi On gniewu na zawsze, bo upodobał sobie miłosierdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż jest, Boże, jak Ty, który przebaczasz winę, odpuszczasz przestępstwo resztce swojego dziedzictwa, który nie chowasz na wieki gniewu, lecz masz upodobanie w łasce? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Który bóg jest jak Ty? Który przebacza winy i odpuszcza występek reszcie swojego dziedzictwa? Nie żywi na zawsze swojego gniewu, gdyż ma upodobanie w miłosierdziu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż jest Bogiem podobnym Tobie? Ty grzech odpuszczasz i darujesz występek reszcie Twojego dziedzictwa. Nie pałasz gniewem na wieki, gdyż chętnie okazujesz miłosierdzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż jest Bogiem jak Ty, który daruje winy i przebacza grzechy ocalałej części swego dziedzictwa? Nie będzie wiecznie trwał w swoim gniewie, bo w miłosierdziu ma upodobanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто такий Бог як Ти? Що забирає неправедності і переступає безбожності для тих, що остался з твого насліддя, і Він не затримав свій гнів на свідчення, бо Він Той, Хто бажає милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Któż jak Ty, Bóg, który przebacza winę i odpuszcza występek szczątkowi Swojego dziedzictwa? Nie utwierdza na zawsze Swego gniewu, ponieważ On pragnie łaski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto jest Bogiem takim jak ty, przebaczającym przewinienie i przechodzącym do porządku nad występkiem ostatka swego dziedzictwa? Nie będzie na zawsze trwał w swoim gniewie, gdyż ma upodobanie w lojalnej życzliwości. |

1. 1) <x>20 34:6-7</x>; <x>230 103:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 57:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 103:8</x> [↑](#footnote-ref-4)